

## MYKENISCH UND NEUGRIECHISCH

JOHANNES K. PROBONAS

Dass aus der altgriechischen Umgangssprache verschwundenes Material in neugriechischen Wörtern festgehalten wird, ist eine bekannte Wahrheit<sup>1</sup>. Aber es ist interessant zu sagen dass nach der Entzifferung der Linear-B-Schrift auch mykenische Wörter, unbezeugten aus der alten Zeit, bis heute in neugriechischen Dialekten fortleben. Ein Zeugnis dafür stellt das Wort γίλλα dar.

Auf der Tafel MY V659.77 findet sich das Wort *ki-ra* verbunden mit der Konjunktion *-qe*: *-te* «und». P. Chantraine hatte \*γίλλα τε gelesen und mit dem homerische Adjektiv νεογιλλός (Od. 12,86 σκύλακος νεογιλλῆς) und mit den Personennamen Γίλλος, Γίλλιον, Γίλλις zusammengefügt<sup>2</sup>. Chantraine's Lesung und Erklärung «kleine Tochter» ist richtig. Diese Bedeutung im Kontext passt. Dass jetzt dieses Wort existiert hat ist sicher; dies ergibt sich mit aller Sicherheit aus dem heutigen Dialekt der Insel Karpathos wo das Appellativum γίλλα bezeugt ist. Liest man in: *Δωδεκανησιακά Χρονικά* I, 1984, 355: Οἱ γονεῖς τῶν παιδιῶν, ποῦ γεννήθηκαν μέσα στο χρόνο ποῦ προηγήθηκε, φέρουν στην ἐκκλησία τῆς ἐνορίας τους ἀπό μιὰ μεγάλη πίττα 8-10 κιλά, στενόμακρη σὲ σχῆμα παιδιοῦ... Αὐτὴ εἶναι ἡ «γίλλα»... Μετὰ τὴ θεία λειτουργία κι ἀφοῦ ὁ ἱερέας εὐλογήσει τίς «γίλλες», τὸ ἐκκλησίασμα βγαίνει στὴν αὐλὴ τῆς ἐκκλησίας, ὅπου μοιράζονται σὲ ὄλους κομμάτια ἀπὸ τὴ «γίλλα» κι ἐκεῖνοι εὐχονται διάφορες εὐχὲς γιὰ τὰ παιδιὰ<sup>3</sup>.

Es ist interessant zu beobachten dass der Dialekt von Karpathos eine sehr grosse Zahl altgriechischer Wörter bis in die Gegenwart bewahrt, die der neugriechischen Koine unbekannt sind, wie z.B. *ἄγκοινας* ὁ < ἄγκοινα ἡ, *ἀδίζω* < ἄδω, *ἀελλοπόης* ὁ < ἀελλόπους, *Αἰγεῖροι οἶ* (Ortsname) < αἰγειρος ἡ, *αἰδέα* < αἰγίδιον, *γίοπυρος* ὁ < αἰγίπυρος ὁ, *ἀκούλουμβος* < ἀκόλυμβος adj., *ἀλετὸς* ὁ < ἀλετὸς ὁ, *ἀμάραγκος* < ἀμάρακος ὁ, *ἀμουργεῖος* < ἀμολγεὺς ὁ, *ῥμουρῆ* < ἀμολγή, *ἀρμεγὸς* < ἀμολγὸς ὁ,

- 
1. Siehe Demetrius J. Georgacas, «Ancient Greek terms surviving orally». In: *MNHMHΣ XAPIN, Gedenkschrift Paul Kretschmer*, Wien 1956, I, 114-29. Vgl. Nikolaos Andriotis, *Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten*, Wien 1974 passim. Vgl. auch G. P. Shipp, *Modern Greek Evidence for the Ancient Greek Vocabulary*, Sydney 1979, 18 Anm. 1 (Lit.).
  2. In: *Atti del Io Congresso internazionale di Micenologia* II (1968), 574 f.; vgl. und Dictionnaire s.v. νεογιλλός. Vgl. auch J. Chadwick, *Docs*<sup>2</sup> 426 und Glossary s.v. *ki-ra(-qe)*; A. Heubeck, *Colloquium Mycenaeum*, Neuchâtel 1979, 253; I. K. Προμπονάς, *Ἀνθολογία μυκηναϊκῶν κειμένων*, Ἀθήνα 1983, 93.
  3. Vgl. und Ἴω. Γ. Σαρδάση, «Καρπάθια ἐτυμολογικὰ πάρεργα», *Πλάτων* 14, 1962, 398.

*ἀναπλοία* ἢ < ἀνάπλους δ, ἀντῶ, ἀπογυιώνω < ἀπογυιῶ, ἀποκάβγω < ἀποκάμπω, ἀπομάσσω, ἀπομύτσομαι < ἀπομύσσομαι, ἀσάκαστος vgl. σηκάζω, αὐονή ἢ, ἀφαρεί, ἀαφαρεί, ἀφαέρει < ἀφαρεί, ἄωρος<sup>4</sup>.

Angesichts der Masse<sup>5</sup> dieser Archaismen befremdet die Bewahrung eines mykenischen Wortes (ki-ra: γίλλα) in dem neugriechischen Dialekt von Karpathos meines Erachtens nicht.

*J. K. Probonas*  
*University of Athens*

---

4. Siehe Andriotis oben s.v.v.

5. Die obigen Beispiele habe ich nur aus der Letter *a* gesammelt.